**Номинации действий пользователей Интернета в русской и сербской**

**онлайн-коммуникации**

*Де Пой Мария Эриковна*

*Студент МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия*

Последние десятилетия значительную долю коммуникации составляет общение в социальных сетях. Интернет становится источником новых понятий, связанных с компьютерно опосредованным процессом коммуникации между пользователями. В результате возникают новые глагольные номинации данных действий (*постить*, *репостить*, *лайкать*, *хейтить* и т.д.). Такие номинации основаны на заимствовании корневых морфем из английского языка, поскольку первично они возникают именно в англоязычном интернет-пространстве. В настоящем докладе будут сопоставлены особенности процесса заимствования таких единиц в русском и сербском языках.

Некоторые английские лексемы заимствуются и русским, и сербским языком. Например, русскому глаголу *лайкать* в сербском языке соответствует глагол *laјkovati*, глаголу *постить* — *postovati*, *репостить* — *repostovati* и т.д. С другой стороны, в текстах сербской интернет-коммуникации фиксируется лексема *blogovati*, в то время как в русском языке слова \**бложить* или \**блогать* не являются общеупотребительными.

Семантика английской лексемы претерпевает определенные изменения при попадании в славянские языки. Так, у глагола *to post* фиксируются значения, связанные с размещением какого-либо текстового объекта в публичном пространстве. В славянские же языки корневая морфема *-post-* была заимствована только в значении ‘разместить текстовое или иное сообщение в Интернете’. Поэтому, например, русский неологизм *запостить*, как и сербский глагол *postovati*, означает только публикацию сообщения в социальных сетях.

Подобные заимствования сопровождаются графической адаптацией. В русском языке использование неадаптированного варианта практически невозможно из-за кириллицы, поэтому графический облик заимствованных лексем, как правило, отражает их транскрипцию. В сербском языке заимствованные неологизмы также чаще всего также предстают в адаптированном варианте, несмотря на преимущественное использование латиницы.

Словообразовательная адаптация заимствованных неологизмов заключается в оформлении заимствованной основы при помощи славянских аффиксов. В русском языке в основном используется суффикс -*и*- (*постить*, *репостить* и т.д.), менее частотны суффиксы -а- (*лайкать*) и -*ова*- (*хайповать*). В сербском языке, наоборот, чаще всего используется суффикс *-ова-* (*lajkovati*, *hejtovati* и т.д.), а суффикс -*а*- связан скорее с хорватским вариантом сербского языка.

В ходе дальнейшей морфологической адаптации к системе языка-реципиента подобные неологизмы начинают вовлекаться в деривационные процессы. В русском языке активна приставочная модель словообразования, тесно связанная с видообразованием. В результате образуются пары глаголов, коррелятивных по виду. Наиболее частотными приставками являются приставки *от*- (*отлайкать*, *отрепостить* и т.д.), *за*- (*залайкать*, *запостить*, *зарепостить*, *захейтить* и т.д.) и *про*- (*пролайкать*, *прорепостить* и т.д.). Активна и суффиксальная модель с суффиксом -*ну*-.

В сербском языке бесприставочные заимствованные глаголы, описывающие онлайн-коммуникацию (*lajkovati*, *postovati*, *repostovati*, *hejtovati* и т.д.), в основном употребляются как двувидовые [Миљаковић 2016: 246]. Результаты проведенного нами анкетирования сербоговорящих подтверждают это. Участникам анкетирования были предложены короткие контексты на русском языке с заимствованным глагольными неологизмами и их дериватами. Большинство участников предлагали перевод русского контекста с приставочным или суффиксальным глаголом СВ при помощи сербского бесприставочного глагола. В отдельных случаях участники предлагали глагол с приставкой *iz*-/*is*-: *isspamovati*, *izguglovati* и т.д. В современном русском языке данная приставка практически не активна, что связано с ее стилистической маркированностью. В сербском же языке приставка *iz*-/*is*- стилистически нейтральна и поэтому свободно присоединяется к заимствованным корням. В то же время в сербском языке, как и в русском, отмечены примеры употребления приставки *од*- в значении отмены ранее совершенного действия, как, например, *отлайкать*.

Суффиксация в сербском языке практически не используется с подобными глаголами. Милорад Милякович отмечает наличие такой модели, но указывает, что «этот глагол чаще встречается на хорватских веб-страницах» [Милякович 2020: 246]. Таким образом, наиболее частотной моделью для таких глаголов в сербском языке является двувидовой глагол на -*овати*.

И в русском, и в сербском языке подобные заимствованные глаголы могут заменяться синонимичной славянской лексикой. Так, в русской онлайн-коммуникации активно используются глаголы *выложить*, *кинуть*, *скинуть* и *поделиться* в значении ‘опубликовать что-л. в Интернете’. Эти глаголы в русском языке имеют сниженную коннотацию. В сербском языке это же значение пользователи Интернета выражают стилистически нейтральными глаголами *postaviti*, *objaviti*, *podeliti*. Синонимичные замены отмечаются и для других глаголов.

**Литература**

Миљаковић, М. Творбени модели нерегистрованих глаголских лексема типа лајковати, твитовати и сл. у српском, руском и другим словенским језицима. В кн.: С. Гудурић, М. Стефановић (ред.), Језици и културе у времену и простору: тематски зборник 5. — Нови Сад: Филозофски факултет, 2016. — С. 387-393.

Милякович, М. О функционировании нестандартных двувидовых и парных по виду глагольных лексем в интернет-общении (на материале сербского, русского и польского языков) / М. Милякович // Взаимодействие аспекта со смежными категориями : Материалы VII Международной конференции Комиссии по аспектологии Международного комитета славистов, Санкт-Петербург, 05–08 мая 2020 года. — Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2020. – С. 244-252. – EDN HFBCRC.

В докладе используются новейшие результаты исследования славянских глагольных категорий в художественных текстах, поддержанного грантом Российского научного фонда № 23-18-00260, https://rscf.ru/project/23-18-00260/